

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

8 コイガンジュ淮安州からヤンジュ揚州へ

(1) Ch. 140 コイガンジュ 淮安州

(2) Ch. 141 パウキン 宝応

(3) Ch. 142 カウイ 高郵

(4) Ch. 143 ティジュ泰州・チンジュ通州



図1 コイガンジュ淮安州とカラモラン黄河 Oxford, Bodley 264, f.253v

(転記はVAの他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・Rの和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳ともFはZ・Rとの、他はFとの異なり。写本コピーは、各版ともまとめて冒頭に置く。)



図2 河南江北行省東部 (譚其驥主編『中国歴史地図集・元15-16』より)

- ①リンジン臨清(宿遷)138 ②コイガンジュ淮安州140 ③パウキン宝応141 ④カウイ高郵142
 ⑤ティジュ泰州143 ⑥チンジュ通州 ⑦ヤンジュ揚州144 ⑧シンジュ真州147 ⑨カイジュ瓜州148

abundance d'as desoie et d'ores tenu
intes faisonz l'isefont asiez des clau
ses deuvre ont agrant plaitte mes
vines conse nebra qe fait anatonor
epoie lucion deeste et naq pileron
dunc ante ate qe e apelles cam.

Or dit de la cite de cam. 17.

Onant lensepant de la cite de panchem
len ala por yselae une iornee adonc
treuve len une ate qe e apelles cam
qe moure e grant et noble il sunt en
coire ydies et ont monie de cite et
sunt augrant kan il unet demer
candies et durs il ont grant abondi
ce des conse deuvre. peisonz ont
il ulne mesure. ebeche ionq et ue
pelsonz de bestes et de oshans ont il

Exli.

grandisnes quantites. car veniq di
qelen bi avoir por un nensian gros
dunc en un faisanz. adonc neq p'imo
deeste ate et naq d'oreon de unanne
ate qe e apelles agin.

Or dit de la cite de ngin. 17.

Ora chies qe quant lensepant de la cite
de cayu il ala une iornee trouant
toutes foies castaus asiez et clams et
gaingneries et adonc treuve une
ate qe e apelles ngin qe ne e mie trop
grant. mes plaitteust e alle de tous
bien termine les iens y dies et ont i
monie de cite et sunt augrant can
il unet demer candies et durs car
il se fait grant profit et grant gra
que de p'lozoz mer candies et ue

Exli.

y selae il ont names asiez et nensionz de
bestes et d'osians asiez. Et en encore sachi
es qe ale fenestre p'ite nez leuit lom
ge tra trois iornee e lamer l'osiane et
dunc mer ociane usque a entous les i
leus se fait les sal grandisnes quant
et ha une ate qe e apelles angin que
mour e grant et noble. et cest
cite se fait tout le sal qe toure laproue
ce en asiez et si naq ditout noure mat qe le
grant kaan en a grant rente et si merue
hose qe apome le por ou croire fenelene
ist. il sui y dies et ont monie de car
te et sunt augrant kan et adonc neq pi
tiron de ce et retourneron alquin. Et en
coire naq pariron de tigin qe bien naq
en anon. otes et d'oreon dunc autre
ate qe e apelles yangin.

Or dit de la cite de yangin. 17.

Onant len sepant de tigin il ala por y
selae une iornee por mour belle d'ore
laonil achastaus et castaus asiez. et ad
treuve une noble ate et grant qe est
apelles yangin. et saches qe le e signat
et si portant qe bien alont la seingnoie
xxvii. cites grant et boues et de grant
mercandies en ceste ate siet un des.
xii. buonz. dou grant la. mear elle e
essene por un des. xii. saies. il sui y des
la monie ont de cite et sunt augrant
clain et melez maie pol meisme celui
de cui traite cestelivre semgnerie
ceste ate por trois anz il unet demer
candies et dies. car il se font annois

Exliij.

(1) Ch.140: f. 62v.a31-b20.

[1] Ci devise de la cité de Coycangiu.

[2] Coycangiu est une mult grant cité e noble et riche qe est a l'entree de la provence dou Mangi, et est ver yseloc. |62d| [3] **Les jens sun ydules et funt ardoir lor cors mors; il sunt au Grant Kan**^①. [4] Il hi a grandismes quantités des navies, car voç savés, si com je voç ai dit, q'ele est sus le grant flum qe est apellés Caramoran. [5] Et si voç di qe en ceste cité vient en grandisme abondan{dan}ce de mercandies, por ce q'el est les chief dou reingne **de cel part, car maintes cités hi font apporter lor mercandies** por ce que les respandent por cel flum a maintes autres cités. [6] Et encore voç di que en ceste cité se fait le sal et en done bien a .XL. cités. Dont le Grant Kaan en a de ceste cité grandissime rende, entre dou sal **et dou dreoit de la gran mercandies qe hi se font.**

[7] **Or voç avun conté de ceste cité; adonc nos en partiron et vos conteron d'une autre cité qe est apellés Pauchin.**

F140 コイカンジュ¹⁾市について述べる

コイカンジュはとても大きく立派で豊かな市で、マンジ地方の入り口にあり、東南の方にある。人々は偶像崇拝で、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある^①。ものすごい数の船がある。前にも言ったが²⁾、カラモランという大河のほとりにあるからであることを知ってもらいたい。またいいですか、この地域の国の首府だからこの市には大量の商品がやって来る。その川を伝って他のたくさんの町に運ばれるため、多くの町がここに商品を持ち込ませるからだ。さらにいいですか、この市では塩が作られ、四十もの町に供給するのですよ。それでグラン・カアンはこの市から、塩とそこで行われる大交易の税と合わせてとても大きな収入を手にする。

この市についてはこれでお話ししたのでそこを発ち、パウキンという別の市についてお話ししよう。

1) MS *Coigangiu/Coy-*: 淮安州 Huai-an-chou. 2) Cf. Ch.138 「リンジン」。

この章の Z・R は要約的で、これらの異なりはそれに由来するものである。特に、

① 「人々は偶像崇拝で、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある」：こうした基本的で重要な情報が Z・R に欠くのは珍しい。

(2) F 141: ff. 62v.b20 – 63r.a6.

[1] Ci dit de la cité de Pauchin.

[2] Quant l'en se part de Coigangiu, il ala ver yseloc une jornee por une chaucie qe est a l'entree dou Mangi; et ceste caucie est faite de mout belles pieres, et, dejuste la chaucie, et de le un les et de l'autre, ha eive; et en la provence ne se puet entrer for qe por ceste chaucie.

[3] A chief de ceste jornee, treuve l'en une cité, qe est apelés Pauchin, qe mout est bielle cité et grant. Il sunt ydules et font ardoir les cors mors. Il sunt au Grant Kan. Lor monoie ont de carte. Il vivent de mercandies et d'ars; soie ont en grant l'abundance, dras de soie et dorés de maintes faisonz hi se font asez. Des chouses de vivre ont a grant plantee.

[4] **Mes autres cose ne i ha qe face a mentouvoir, et por ce laieron de ceste et voç parleron d'une autre cité qe est apelés Caiu.**

F141 パウキン市について述べる

コイガンジュ市を発ち、マンジの入り口にある堤を東南に一日行程行く。この堤はとても綺麗な石で造られている。堤の横には一つの側にももう一つの側にも水がある。同地方にはこの堤からでなければ入れない。この行程の終わりに、パウキンというとても綺麗で大きい市がある。偶像崇拜で、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある。お金は紙のである。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。多種の絹と金の布がたくさん作られる。生活品が豊富にある。

が、他に記すべきことはないのだからここはこれくらいにし、カイウという別の市について述べよう。

(3) F 142: f. 63r.a6 - 22.

[1] Ci dit de la cité de Cayu.

[2] Quant l'en se part de la cité de Pauchin, l'en ala por yseloc une jornee: adonc treuve l'en une cité, qe est apelés Caiu, qe mout est grant et noble. [3] Il sunt encore ydres et ont monoie de carte et sunt au Grant Kan. Il vivent de mercandies et d'ars. Il ont grant abundance des cousures de vivre. Peisonz ont il ultre mesure; chachejonç et venesionz de bestes et de osiaus ont il grandismes quantités, car je voç di qe l'en hi auroit por un venesian gros d'arjent .III. faisanz.

[4] **Adonc noç partiron de ceste cité et voç conteron de un autre cité qe est apelés Tigiu.**

F142 カイウ市について述べる

パウキン市を発って、東南へ一日行程行くと、カイウというとても大きく立派な市がある。やはり偶像崇拜で、紙のお金をもち、グラン・カンの下にある。商売と職人仕事で生きる。生活品は豊富にある。魚がものすごくある。獣と鳥の猟がいっぱいある。だからいいですか、一ヴェネツィアグロス銀で雉が三羽手に入るだろう。

さて、この市を発って、ティジュという別の市についてお話ししよう。

(4) F 143 : f. 63r.a22 – b18.

[1] Ci devise de la cité de Tigiū.

[2] Or sachiés qe quant l'en se part de la cité de Cayu il ala une jornee trovant toutes foies casiaus asez et chans et gaaingneries. [3] Et ado{o}nc treuve une cité, qe est apelés Tigiū, qe ne est mie trop grant mes planteuse et a assé de tous **bien** tereine. Les jens sunt ydres et ont monoie de carte, et sunt au Grant Can. Il vivent de mercandies et d'ars, **car il se fait grant profit et grant gaagne de plosors merchandies**. Et est ver l63b|yseloc. Il ont naives aseç; et venesionz de bestes et d'osiaus asez.

[4] Et encore sachiés qe a le senestre partie ver levant, loinge de ci trois jornee, est la mer Hosiane, et dou mer Ociane jusque ci en tous les leus se fait le ssal <en> grandismes quantités, et hi a une cité qe est apellés Cingui, que mout est grant et riche et noble; et a cest cité se fait tout le sal, qe toute la provence en <a> asez; et si voç di tout voiremant qe le Grant Kaan en a grat rente et si merveliose qe a poine le poroit croire se ne le veïst.

[5] Il sunt ydres et ont monoie de carte, et sunt au Grant Kan.

[6] **Et adonc nos partiron de ce et retourneron a Tigiū. Et encore noç partiron de Tigiū, qe bien voç en avon contés, et conteron d'une autre cité qe est apellés Yangiū.**

F143 ティジュリ市について述べる

さて、カウイ市を発つと、ずっと多くの家屋・田畑・農園を見ながら一日行程行くことをご承知ください。すると、ティジュという市がある。さほど大きくはないが、あらゆる**土地の恵み**にあふれている。人々は偶像崇拜で、紙のお金をもち、グラン・カンのもとにある。商売と職人仕事で生きる。いくつもの**商品で大きな利益と大きな儲けを得るからである**。東南の方にある。船がたくさんあり、獣と鳥の猟がいっぱいある。

また、左手の東の方には三日行程離れたところに大洋があることをご存じ下さい。大洋からここまでいたるところで塩が大量に作られる。そこにチンジュリという市があり、とても大きく豊かで立派である。この市で塩がたくさん作られるから、その地方全体に豊富にある。本当にいいですか、グラン・カアンはこれから莫大な収益を得、それは驚くべきもので、見なければ信じる

ことはできないほどですよ。偶像崇拜で、紙のお金をもち、グラン・カンの下にある。

で、ここを発って再びティジュ市に戻るが、すでに十分述べたのでまたティジュを発ち、ヤンジュという別の市についてお話ししよう。

1) MS *Tigiu*: 泰州 T'ai-chou. 2) MS *Cingiu*: ポーチェ・愛宕によれば通州 Tung-chou/Tong-zhou、ペリオによれば海州 Hai-chou =海門 Hai-men (揚子江河口北岸)。

この章も Z・R は要約的であることはそこに見る。



図3 Fra Mauro (上南下北)

①Paugin パウキン宝応 ②Questo nobel citade e come in un lago, a la qual se po andar per picola strada chome apar. 「この立派な市①は湖③の中にあるごとくで、そこへはここに見えるような小道④⑤を歩いて行くことができる」 ③Lago 湖 ④strada 道 ⑤ponte 橋 ⑥Janzu ヤンジュ揚州 ⑦tinzu ティンズ泰州 ⑧cinzu 通州 ⑨Sinzu シンジュ真州(147) ⑩chansay キンサイ杭州(152)

140

ic nourri par plusieurs lieux. Et
 quant vus riches homes n'avoient nul
 enfant si aloir au roy. Et sen fust en
 donner tant que il vouloit. Et quant
 il estoient gram si manoir le malle
 a la femelle. Et le m'avoit du sie
 assez. Et car fust le roy vne ane
 chose quant il cheuanchor par la
 cite. Et il ueoir enuie pece man
 son. Si demandoit pour quoy elle
 estoit si pece. Et len l'hoit auelle
 estoit d'un poire home qui n'avoit
 de quoy haucier la. Si que le roy l'adu
 noit assez de quoy fere la. Et par cet
 re raison m'avoit encontre sa mestre
 cite du roy ane de uenir laquelle
 ane qu'il n'ay nulle maison qui ne
 fust telle. Et le roy se fust serui de
 valles de amonies les plus de nul qui
 con estoient vestu richement. Et
 si manirenoit son regne en si grant
 mistice que len ne noiroit nul qui
 fust mal. Et estoit la cite si seure q
 len l'essor la mur la porte ouuerte.
 Des maisons et les estans plains de
 toutes riches marchandises. Mais
 ne pouoit couer la grant richesse
 ne la grant touce des gens de ce pais
 Et vno an contre du regne. Si vno
 de uenir de la roine. Sachez quelle
 fu uenue au grant haam. Et quant
 il le m' si la fust l'ymonier. Et serui
 si richement que grant ane que
 elle estoit. Mais le roy son man n'ist
 onques plus des illes. De l'amer. Mais
 ynoit. Et par ce nous l'avoit

141

de celui et de sa femme et de ceste ma
 niere. Et retournerons a mi de ceste par
 conter de la grant promesse du man
 si et le m' coustumes et le m' manie
 res de coguigangm. Mais on nous p
 ames par couer nous ome la
 dite promesse du man si ome la
 Et dit de la cite de coguigangm. Vn
Coguigangm n'est vne. Vn
 mile grant cite si ome le vno an
 contre ca ane an est a l'en ce de
 la promesse de man. Si sont ydro
 et font a l'en les cors mors. Et font
 an grant haam. Si y a mile de man
 e si ome ane for vno an contre et
 dit quelle est sus le grant flm de
 amoniam. Et si vno di que il en
 ment en ceste cite mile grant ane
 de marchandises par ce ane elle est
 le chief du regne de ceste par. Et
 moult de ades font par le m' mar
 chandises en ceste dite cite. Par ce
 que elle est sus le flm. Et sen ta par
 manes ades la ou len uent. Et
 ces riches que len fer mile de cel en
 ceste cite qui endonne a plus de
 auant ades. Donc le grant haam
 a mile si es grant riches. Et vno an
 dit de ceste cite si vno di vno an
 d'ne ane cite la quelle a non
 amoniam. Et dit de la cite de amoniam
Quand len se par de cogu. Vn
 ganon. Si cheuanchor len par
 selonc. Vn jour nee par vne cheu
 ace qui est a l'en de man. Et
 ceste chauce est fust de mile telles

piertes. Et de l'une part et de l'autre de la chauce si a pauc. ne en la prouince len ne puet entrer fors que par ceste chauce. Au chef de ceste iounee treuve len la cite de pauchin moult belle. Autre chose n'a a conter et conterons d'une autre cite dieite sam. Cy dist de la cite de cayn. vi. et. xlvj.

Quant len se part de la cite de pauchin si cheuauche len par selan vne iounee adonc si treuve len la cite de cayn et lor ydres et ont monnoie de chart. Il viuent de marchandises et dars. et saches que len auroit bien pour. .i. neuuen gros d'argent. .ii. bons felans. Or nous parons dicy et nos auat et vous conterons d'une autre cite qui a nom tigny. Cy dist de la cite de tigny. vij. et. xlvj.

Quant len se part de la cite de cayn. si cheuauche len vne iounee par selonc et adonc treuve len la cite de tigny q' n'est mie trop grant et sont ydres et ont monnoie de chartetes. et va moult de marchandises asses. Et saches que a la fenestre partie vers soleil leuant long dicy trois iounees est lamer oceanne. Et si va vne cite qui a nom signy qui est moult noble. Et en ceste cite a tant sel que toute la prouince en a asses. Et si vous di pour cer

tant que le grant kaan en recort grant rente il sont ydres et ont monnoie de chart. Or nous parons dicy et recourrons a tigny qui bien vous en ay dit et conte q' dessus. Si vous diray d'une autre cite qui a nom iaugny. Cy dist de la cite de iaugny. vij. et. xv.

Quant len se part de tigny et a seigneurie sus. xvij. aces qui sont moult bonnes. Si que ceste cite de iaugny est moult puissant et li siet vns des barons du grant kaan il sont ydres et ont monnoie de chartetes. Et or seignourne mart pol en ceste cite trois ans. Et il fait ou hermois d'armes que le seigneur y fait demourer. Si vous conteray auant et vo' diray de .ii. grans prouinces qui du maiz y meismes sont qui sont vers poient. et vous diray auant de la cite qui a nom signy. Cy dist de la tres grant cite de signy. vij. et. vij.

Signy est vne tres noble cite et grande. Il sont idres et sont au grant kaan et ont monnoie de chartetes. Il ont loie en grant quantite et viuent de mestiers et de marchandises. Il ont grant plante de loie dont ils font draps a or et autres. Elle est mil grant cite et a bien de tour. lx. milles. Et si va li grant plante de gent

(lacune)

(1) FA1 140 : f. 58v.b8-31.

Ci dit de la cité de Coguigangui. .VI.^{xx}XIX.

[1] Coguigangui si estune moult grant cité, **si comme je vous ai conté [ç]a arriere**^①, qui est a l'entree de la province de Manzi. [2] Il sont ydres et font ardoir les cors mors; et sont au Grant Kaam. [3] Il y a moult de navie, si comme autre foiz vous ai conté et dit qu'elle est sus le grant flun de Caramoran. [4] Et si vous di que il en vient en ceste cité moult grant quantité de marchandises, pource que elle est le chief du regne de celle part, car moult de cités font porter leur marchandises en ceste dite cité, pource que elle est sus le flun, et s'en va par **maintes** citez, la ou l'en veut. [5] Encor sachiez que l'en fet moult de sel, en ceste cité, qui en donne a **plus de** .XL.^② autres citez, dont le Grant Kaam a moult tres grans rentes. [6] Or vous ai dit de ceste cité; si vos dirons avant d'une autre cité, laquelle a a non Pauchin.

① 「すでに前にもお話したように」: Cf. Ch.139 「マンジ征服」。

② 「40以上の他の市に」: F 「40もの市」。

(2) FA1 141: ff. 58v.b31-59r.a8.

Ci dit de la cité de Pauchin. .VII.^{xx}.

[1] Quant l'en se part de Coguiganguy, **si chevauche** l'en par selouc une journee par une chauciee^① qui est a l'entree du Manzi. [2] Et ceste chauciee est faite de moult belles |59a| pierres; et de l'une part et de l'autre de la chauciee si a yaue; ne en la province l'en ne puet entrer fors que par ceste chauciee. [3] Au chief de ceste journee treuve l'en la cité de Pauchin moult belle. ^② [4] Autre chose n'y a a conter; et conterons d'une autre cité ditte Caiu.

① chauciee=chaussée<堤／土手> : chausser<履かせる>より。

② 「グラン・カンの支配、偶像崇拜、火葬、紙幣」は、略された。

(3) FA1 142: f. 59r.a8-20.

Cy dist de la cité de Cayu. .VI.

[1] Et quant l'en se part de la cité de Pauchin, **si chevauche** l'en par selau<c> une journee: adonc si treuve l'en la cité de Cayu. [2] Et sont ydres et ont monnoie de chartre. [3] Il vivent de marchandises et d'ars. [4] Et sachiés que l'en auroit bien pour .I. venicien gros d'argent .III. **bons** fesans.

[5] Or nous partirons d'icy, et irons avant et vous conterons d'une autre cité qui a nom Tyguy.

異なりナシ。

(4) FA1 143: f. 59r.a20-b7.

Ci dist de la cité de Tiguy. .VI.

[1] Quant l'en s'en part de la cité de Cayu, **si chevauche** l'en une journee par selouc. [2] Et adonc treuve l'en la cité de Tiguy, qui n'est mie trop grant, <mais elle est moult planteureuse de trestoutes choses>. [3] Et sont ydres et ont monnoie de chartretes, <et sont au Grant Kaan. [4] Et vivent d'ars>, et y a moult de marchandises assés.

[5] Et sachiés que a la senestre partie, vers soleil levant, loing d'icy trois journees, est la mer Occeanne. [6] Et si y a une cité, qui a non Siguy, qui est moult noble. [7] Et en ceste cité a tant sel que toute la province en a assez. [8] Et si vous di pour certain |59b| que le Grant Kaan en re[ç]oit grant rente. [9] Il sont ydres et ont monnoie de chartre.

[10] Or nous partirons d'icy et retournerons a Tiguy, qui bien vous en ay dit et conté cy dessus. [11] Si vous diray d'une autre cité qui a non Ianguy.

異なりナシ。

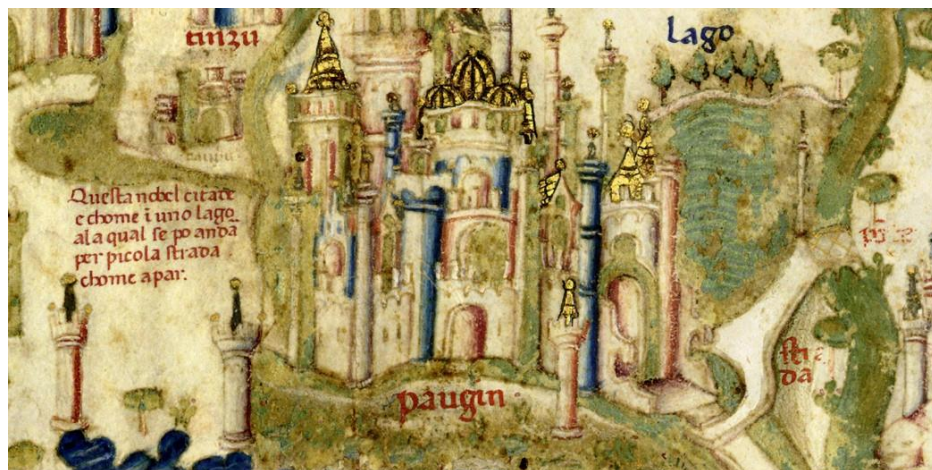


図4 Fra Mauro : Paugin バウキン宝応 拡大図

(バウキンは、ポーロでは記述は簡略だが、フラ・マウロではキンサイ杭州と同じくらい大きく描かれている。おそらく、ヴェネツィアと同じように水に取り囲まれた都市として記されているためであろう。)

uicilugionu refaciogio afu
to abmap ozicano quiffa molto file elya ka. munta pch
ta chaperu hie d'pote ozeyatia eadit unalpa em a tra
pfo aduna granata at ita

Quando tuo fupre d'interito ~~supra~~ una p'p'ria uon
do ch'p'ela a fi e'p'ife. Me apo m'ona una c'ita g'ade
etella ch'p'ito d'le p'uy c'ita n'ite b'one p' d'iga m'ch'itate
e'quefta c'ita auo de xij l'igo d'fup'iope. om'ff m'ch'p'alo
f'ignozio. quefta c'ita u' m' quiffa molto ap'p' d'ig'ie d'ia
c'p'm'at'z. d'ip'm' c'p'p'ia d'ip'm' d' d'ue g'adi p'ic' d' l'm'g'i
c'p'f'no u'fo leuato g'ra d'ona d'ion'ie m'g'i

di m'g'i

Quando tuu p'ua molto g'ade. quefta l'au'one eadla l'om'ne
ta e' d'ic'ap' e'f'no al'p' ka. p'ion'io d'ime'p'at'io d'ip'it' d'
no p'ca afu uicilugio refaciogio e'g'ie ch'p' d' m'nt' p' e' m' d'
oni afu d'ip'm' c'p'p'ia e'oz'oz'om' d'le u' nob'le. m' d'ia quiffa p'
c'p'p'io f'no d'ip'm' aff'ne

Sau'f'u' em'g'ra c'ita enob'le ch'f'at'io p' c'ita ap'ad'it'
p'ch' quiffa g'ra ap' m'ch'p'at'io e'f'ond'it' d' m'nt'io
e' d'ic'ap' e'f'ano u' d'ie l'uc'p'io m'p'o a f'ono al'p' ka. m'nt'io
molto p'ca. e'la n'ite nob'le. e'f'ie e'f'ond'it' c'ita. m'nt'io
e'f'ap'io che que f'ra'ca f'irent' u' m' p'f'ia ch'f'at'io d' m'g'i
f'ue p' d'uro t'at'ia f'ra'ca u'f'ie m'nt'io g'ora f'p'ie f'no
d'aul'io. u'fo p' m'ot'ia ch'el'io f'ie u'f'at'io molto p'f'ido
m'ada m'nt'io af'it' p' quefto l'ig'io. f'ie l'ara p' queft'io
f'ed'io. m'nt'io u'f'ie p' d'ura. u'f'ie d'of' u'f'ie p'ap'ie. f'og'io
u'f'ie m'nt'io m'nt'io p' m'nt'io p'alo. e' f'no f'ra'ca d' d'ie p' al'p'
ka. e'f' m'nt'io e'f'olo u'f'io u'f'io. u'f'ie p' m'nt'io
ch'el'io p' m'nt'io p' f'og'io. u'f'ie ka f'ue molto l'ito
d'ie f'at'io p' f'ie f'ie. e' m'nt'io e'f'io u'f'ie l'io f'ra
m'nt'io. f'ra e'f'iano u'f'io. che queft'io m'nt'io f'ie
f'io f'at'io. f'io f'at'io p' p'at'io d' m'nt'io. f'io f'ie e'f'io
p' u'f'io p' f'ie d' d' f'ie. m'nt'io l'ec'f'ie. u'f'ie f'ano que
f'ie d' l'ara. u'f'ie d' quefto p' d'io. e' m'nt'io u'f'io u'f'io
d'uro u'f'io m'nt'io. e' u'f'ie f'ie. e'f'io m'nt'io e'f'io
f'ie u'f'io p' u'f'io u'f'io. queft'io l'ara f'io u'f'io
u'f'io l'ara u'f'io ka. f'io p' u'f'io u'f'io u'f'io u'f'io
f'io adu'ne. p' l'ara d' d' d' m'nt'io. d' d' m'nt'io. d' d' m'nt'io.
e'f'io p'ch'ola c'p'ia e'f'io u'f'io u'f'io d' l'ara p' m'nt'io
u'f'io ka. e'f'io d' u'f'io m'nt'io u'f'io d' m'nt'io p' m'nt'io
u'f'io f'ie

di f'ig'ie e'f'io d' m'nt'io

Quando tuo fupre d'ip'm' l'ara p' f'ie. e' m'nt'io l'ara p' f'ie
m'nt'io e'f'io f'ie m'nt'io u'f'io p' m'nt'io u'f'io
m'nt'io e'f'io u'f'io u'f'io. e'f'io u'f'io ka. l'ara m'nt'io
e'f'io e'f'io u'f'io f'ie d' l'ara. e'f'io m'nt'io
qu' m'nt'io l'ara m'nt'io u'f'io e' m'nt'io u'f'io u'f'io

(1) TA2 140: f. 41v.22-28.

Di Caygiagui.

[1] Caygiagui è una grande città e nobile, ed è a l'intrata de la provincia deu Mangi inver' isciloc. [2] La gente è idola, e ardonno lo' corpo morto; e sono al Grande Kane. [3] E 'n sul grande fiume di Caramoran, e àvi molte navi. [4] Questa terra è di grande mercatantia, perch'è capo de la provincia, ed i-luogo da ciò. [5] Qui si fa molto sale, sì che ne dà bene a XL città; il Grande Kane^① n' à grande rendita di questa città, tra del sale e **de la mercatantia**^②.

[6] Or ci partiamo di qui, e dirovi d'un'altra città ch' à nome Pauchin.

全体的に要約された。

① il Grande Kane : 字義は「大きい犬」、can/kan<カン/汗>が cane/kane<犬>と音通するところから。揶揄の気味を含む。TA のみ。

② 「グランデ・カーネは、この市の塩や**商品から**大きな収益を手にする」: F 「この市には大量の商品がやって来る」と「**塩とそこで行われる大交易の税**と合わせてとても大きな収入を手にする」を併せて要約したもの。

(2) TA2 141: f. 41v.29-37.

Di Pauchin.

[1] Quando l'uomo si parte di qui, l'uomo va bene una giornata per isciloc per **una strada lastricata**^① tutta di belle pietre; e da ogne lato de la strada si è l'acqua **grande**, e non si puote intrare in questa provincia se non per questa strada. [2] Di capo di questa giornata si truova una città ch' à nome Pauchin, molto grande e bella. [3] La gente è idola, e fanno ardere lo' corpo; e sono al Grande Kane. [3] E' sono artefici e mercatanti: molta seta ànno e fanno molti drappi di seta e d'oro; e da vivere ànno assai.

[4] Qui non à 'ltro; però ci partiamo e diremo d'un'altra ch' à nome Cayn.

① **una strada lastricata** 「**舗装された/石畳の道**」、lastra<(石)板>より。

(3) TA2 142: f. 41v.38-42.

Di Cayn.

[1] Quando l'uomo si parte di Pauchin, l'uomo va una giornata per isciloc, e truova una città ch' à nome Cain, molto grande. [2] **E' sono come que' di sopra, salvo che v'è più**

bella ucellagione^①; ed èvi per uno viniziano d'ariento tre fagiani.

[3] Or diremo d'un'altra ch'à nome Tingni.

①「さらに良い鳥獵があることの他は、上のそれと同じようである」：「それ」とは前章パウキンのこと。Fでは「獣獵と鳥獵」。

(4) TA2 143 ff. 41v.43-42r.4.

Tingni.

[1] Tingni è una città molto bella e **piacevole**, no molto grande, **ch'è di lungi da quella di sopra una giornata**^①. [2] La gente si è idola, e sono al Grande Kane; moneta ànno di carte. [3] Qui si fa molte mercatantie ed arti; e àvi molti navi, ed è verso sciloc. [4] Qui àe ucellagioni e cacciagioni assai. [5] Ed è presso a tre giornate al mare Ozeano. ^② [6] Qui si fa molto sale, e 'l Grande Kane n' à tanta rèdita ch'a pena si crederebbe.

[7] Or ci partiamo <di qui>, e andiamo a **un'altra ch'è presso ad una gio<r>nata a questa**^③.

要約と短絡から来る混乱がある：

①「ティンニ（泰州）は…**上述のそれ（カイン）から 1 日行程沿いにある**」：F「カウイを発って…1 日行程行く（とある）」。

②Fではこの後にチンジュ（通州）の記事がくるが、略された。t(-ingiu)とc(-ingiu)は手稿本では見分け難いことが多く、混同されたか同一視されたのであろう。したがってこの後の塩の記事は、Fではチンジュのこと。

③「ここを発って、**ここから 1 日行程のところにある別の市に向おう**」：F「ここを発って再びティジュ市に戻る」。

141~143

Queste ziti cuestasi s'rocho. Et la gente e volata chome e m
 na prouincia.

Cap C XI

Quando lomo se parte de chozingui elua verso firo
 cho una zornada per una strada tutta salizada de mol
 te belle pieze e de quella vna alontada de monti. Et da za
 schadimo lato della vna e aqua. Et vna prouincia nose po tir
 per terra dall'hum lato perom per quella via / de chamo della zorn
 anda se troua vna ziti che nome panchi che multi bella e
 grande. In questa ziti se prende la moneda delle charte che se
 fa alachite ad gram chom. et ene abondanza de tute cose
 da uuez et de seda. El se fa gram marchadante. In vna
 du altra zornada verso s'rocho e la vna ziti de ch'alla
 la doue e molto posse e grande venaxion de bestie et de oxie
 Et ene tute paxom che se fa de tre per tute arxom che
 meze vna venozim grosso. quando lomo se parte de ch'alla
 elua vna zornada trouando molte belle velle et tre tropo bon
 lauande. Et postu troua la ziti de tingui che no e molto
 grande ma ella sia abondanza de tute cose da uuez. Et e
 verso s'rocho et ene grande nauillij. e ala sinistra parte d'ato
 ze tre zornade da quella ziti e ch'ame ozim et dal mar fin
 a questa terra emolte salone et e in quel mezo vna gram ziti
 ch'ame zingui quando lomo se parte de zingui elua per se
 rocho vna zornada per molto bella ch'unta el troua vna
 vobelle ziti ch'ame zingui. In quel la qual a vntifete ziti s'ro
 l'ato signoria et sono terra de gram marchadante. Et o ma
 che pollo au la signoria q' de questa ch'unta per lo gram ch'
 ben tre annij.

Cap C XII

Uesso. p'ente sia vna prouincia s'ro m'ge che a
 nome n'agui che nobete c'cha. la doue se fa molli la
 vone et oro et de seta. et ene grande abondanza de tute cose
 da uuez. Et se troua la ziti la qual ap'lo suo signoria dode
 de bone ziti questa ziti se tene any tre. dapoi ch'el gram

(1) VA 140: ff. 51v.28-52r.2.

Cap. CX [Della **prima zità della provincia de Mangi.**] ①

La **prima** zità che è al intrar della provincia à nome Gangui, et è grande, nobelle e richa. **La provincia de Mangi**② è idollatra e fano arder i corpi morti. Questa zità à grandissima moltitudine de nave, et è sul fiume de Charamoiran. A questa zità se fa tanto sal che n' à asai ben quaranta zità, sì che 'l Gran /52r/ Chaan ne à gran rendita de sal et **de grande merchadantie**③. E questa zità è verso sirocho, **e lla zente è idolatra chome è tuta la provincia**④.

第 110 章 [マンジ地方の最初の町について]①

同地方の入り口にある**最初の町**はガンガイといい、大きく立派で豊かである。**マンジ地方**は偶像崇拝で②、死者の体を焼く。この町にはとても多くの船があり、カラモイラン川に臨む。この町では塩が大量に作られ、40 もの町がここから得ており、グラン・カアンは塩や大商品から大きな収入を得ている③。この町は南東にあり、**人々は同地方全体がそうであるように偶像崇拝者である**④。

① 「マンジ地方の最初の町について」：目次より。

② 「マンジ地方は偶像崇拝で」：F 「人々は偶像崇拝で」。

③ TA に類する。

④ 「人々は同地方全体がそうであるように偶像崇拝者である」：②の敷衍か。これと同じ文は他版にはない。

(2) VA 141~143: f. 52r.3-23.

Cap. CXI [Della zità de Cingui, ove stete signior Marco Pollo ani tre per lo Gran Chaan.]

①

Quando l'omo se parte de Chorgangui, el va verso sirocho una zornada per una strada **tuta salizada**② de molto belle pierie. Ed è quella via al'intrada de Mangi, et da zaschaduno lato della via è aqua. E in la provincia non se pò <in>trar per tera **d'alchun lato** se non per quella via. De chavo della zornada se truova una zità ch' à nome Panchi, ch' è molto bella e granda. In questa zità se spende la moneda delle charte che se fa **ala chorte**③ del Gran Chaan, et ène abondanzia de tute chose da viver et de seda. El se ne fa gran merchadantie. [141]
In chavo d'un'altra zornada verso sirocho è la nobel zitade de Chaillu, là dove è molto pesse e grande venaxion de bestie et de oxieli. El ge n' è tanti faxiani ch' el se ne dà tre per **tanto arzento chome** a uno venezian grosso. [142]

Quando l'omo se parte de Chailu, el va una zornada trovando molte belle ville e tere tropo ben lavorade. E possa truova la zità de Tingiu, che non è mollto grande, ma ella s'ì à abondanzia de tute chosse da viver, et è verso sirocho, et ène grandi navillii. Dala sinistra parte da lonzi tre zornade da quella zità è el mar Ozian, et dal mar fina a questa tera è molte saline, et è **in quel mezo** una gran zità ch'è nome Zingui. [143]
…[144]…

第 111 章 [チングイ市について、そこにマルコ・ポッロ殿はグラン・カアンのために 3 年間いた] ①

コルガングイを発って、とても綺麗な石ですっかり敷き詰められた^②道を南東に 1 日行程行く。この道はマンジの入り口に当たり、両側に水がある。同地方にはこの道からでなければ陸伝いにはどこからも入れない。この行程の終わりにパンキという町があり、とても立派で大きい。この町ではグラン・カアンの**宮廷で作られる**^③紙のお金が使われ、生活に必要なもの全てと絹が豊富にある。商業が盛んである。[141]

南東へもう 1 日行程の終わりにカイツルという立派な町があり、魚が豊富で、獣と鳥の猟がとても頻繁で盛んである。雉がたくさんおり、1 ヴェネツィア・グロッソ**相当の**銀で 3 羽手に入る。[142]

カイルを発って、多くの美しい村やとてもよく耕された土地を見ながらもう 1 日進む。するとティンジュ市があり、さほど大きくはないが、暮らしに必要なものすべてが豊富にあり、南東に位置し、多数の船がいる。この街から 3 日行程離れた左手にオツィアノ海があり、海からこの地までたくさんの塩田があり、**その間に**ジングイという大きい町がある。[143]

… [144] …

①タイトル（目次より）、マルコ・ポーロが「**3 年間いた**」のはヤンジュ揚州（Ch.144）。**stete**<居た>は注目される。本文では、avi la signoria<統治した>（次章）。

②**salizata**：ヴェネト語<石を敷き詰めた／舗装した>。

③「グラン・カアンの**宮廷で作られる**紙のお金」：Cf. Ch.96「紙のお金」。

solliate. Cū audiunt autē
 q̄ p̄nceps exercitus tartaro-
 rum vocabatur baiān chinsay
 .i. centū oculi defecit per
 omnia virtus eius quā a suis
 astrologis et magis audie-
 rat q̄ civitas quinsay antlo
 unq̄ expugnari posset ni-
 ab eo qui centū oculos
 habet et quia impossibile v-
 debatur omnino ut quisq̄
 hominū esset unq̄ centū oculos
 habiturus ideo nemes formi-
 dabat. P̄ncipem igit̄ ex-
 ercitus tartarorum baiān ad-
 uocans eius cognomine co-
 gnito regnū et civitatē
 libere illi obtulit. Quo
 audito Civitates omnes
 regni māgy ad magnā
 kaam mā data uenerunt
 ex cepta Civitate sansu
 q̄ per tricennū obedire co-
 tempserit. Regina autē iuit
 ad curiā magnā kaam
 a qua fuit maxie cū hono-
 re suscepta. Rex autē fac-
 fur iuit eius qui ad insulas
 fugerat inde t̄ em̄ vita

140

sua discedere noluit ibiq̄
 mortuus est. De Civitate
 Corganguy. Cap. LV.

Civitas prima q̄ occu-
 pit mitrocennibus in
 p̄uiciaz mangy de corgā-
 guy q̄ magna est et nobi-
 us et magnaz opum. Ibi
 sunt naues in multitudine
 maxima. Et em̄ sup̄ flumē
 tam mora fit aut̄ sal̄ ibi
 in tanta copia ut Civitas
 xl. sufficiat de quo regina
 gnus kaam magnos pro-
 uentus recipit. Ibi etiā
 de incantibz Civitatis et
 portus habitores unūsi Ci-
 vitatis huius et totius p̄uiciae
 mangy ydolatre sunt et co-
 buunt corpora mortuorum
 De Civitatibz panthy et
 Cayn Caputū LV.

141

Ad terminū dietē unū
 huius cyroci vlt̄ Civi-
 tatem corguy inest Civi-
 tas panthy grandi ac no-
 bil̄ ubi incantones maxie
 sunt et est ibi s̄cra ac vic-
 tualium copia maxima. Ibi

et i tota regione illa expen
dit moneta curie magni
Raam. Via aut qua itur i
a Ciuitate Copganguy ad
hanc Ciuitate panchi tota
est puluis lapidib; strata
a dextris uo et a sinistris
aqua est magna. Alinde
aut mglis ut accessus no
patz ad pnciam magy pe
terā nisi p viā hanc. Et
tinnū uo diete alio est
Ciuitas nobil cayn ubi pis
ces hnt in copia maxima
ubi et st uenationes ma
gne bestiaz et uolucrum
Fagiam uo in tanta copia
ibi st ut p tanto argenti
pondē qtu vno venety habz
dant tres optimi fagiam.
De Ciuitatib; Tanguy
et Languy Cap. Lxij.
Post hec it p dietam
vna et p viam iuciu
tur ville et optima cultura
trax. In fine vō diete ha
betur Ciuitas Tanguy que
grandis quā nō est si me
tualū hnt copiam maximā

Habet et naues multas val
de est ei mē oceanū ad
dietas tres et i toto illo
spacio saline st multe. In
ipō salmarz spacio est Ciui
tas vna magna q dī tanguy
post recessū a Ciuitate Tin
guy ad plagam aicy itur
p dietā vna p pulcherrimā
et iuciuata dieta
Ciuitas nobil yanguy
sub cuius mē iurisdictione
st Ciuitates uo xxvij. ma
gnaz iucionū. Ego aut
Mardus annis tub; ex cō
missione magni Raam hūi
in Ciuitate illa offm pre
fecture. Quatr Ciuitas
siansu cui madmit capta
fuit. Capitlm Lxij.
Hest regio vna in pro
uincia mangy q dī yanguy
opulenta et pulchra valde
vbi multi pami sunt de
auro et serico vbi et bladi
et victualū copia est. vbi
inuēt Ciuitas siansu que
Ciuitates. xij sub suo dno

(1) P 140 : f. 62r.b2-20.

De civitate Coyganguy. Capitulum LV.

[1] Civitas prima que occurrit introeuntibus in provinciam Mangy dicitur Coyganguy, que magna est et nobilis et magnarum opum. [2] Ibi sunt naves in multitudine maxima, est enim super flumen Caromora. [3] Fit autem sal ibi in tanta copia ut civitatibus .XL. sufficiat, de quo rex Magnus Kaam magnos proventus recipit, similiter etiam **de mercacionibus civitatis et portus**^①. [4] Habitatores **universi** civitatis huius **et tocius provincie Mangy** ydolatre sunt et comburunt corpora mortuorum^②.

①「それ（塩）からマグヌス・カアンは大きな収入を手にする、同じく市と港の交易からも」：F「塩とそこで行われる大交易の税と合わせて」。

②「この市とマンジ地方全体の住民は全て偶像崇拝者である」：「マンジ地方全体」はVAからか。

(2) P 141 - 142 : ff. 62r.b21-62v.20.

De civitatibus Panthi et Cayn. Capitulum LVI.

[1] Ad terminum diete unius versus cyrocum ultra civitatem Coiguy invenitur civitas Panthi grandi ac nobilis ubi mercaciones maxime fiunt et est ibi serici ac victualium copia maxima. [2] **Ibi** |62c| **et in tota regione illa** expenditur moneta **curie** Magni Kaam^①. [3] **Via autem qua itur a civitate Coyganguy ad hanc civitatem Panchi** tota est pulcris lapidibus strata, **a dextris vero et a sinistris** aqua est **magna**^②; aliunde autem ingressus vel accessus non patet ad provinciam Mangy per terram nisi per viam hanc. [141]
[4] Ad terminum vero diete alterius est civitas nobilis Cayn ubi pisces habentur in copia maxima, ubi etiam sunt venationes magne bestiarum et volucrum: fagiani vero in tanta copia ibi sunt ut pro tanto argenti pondere quantum unus venetus habet, **dantur tres optimi** fagiani. [142]

①「こことその全地域でマグヌス・カアンの宮廷のお金が使われる」：「宮廷」はVAから。

②「コイガンガイからこのパンキ市にいたる道は、すっかり綺麗な石で舗装され、右にも左にも大きく水が（広がって）ある」：ピピヌスによるまとめ。

(3) P 143: f. 62v.a21-b.6.

De civitatibus **Tainguy et Languy**^①. Capitulum LVII.

[1] Post hec itur per dietam unam et per viam inveniuntur ville et optima cultura terrarum.

[2] In fine vero diete habetur civitas **Tinguy** que grandis quidem non est, sed victualium habet copiam maximam. |62d| [3] Habet etiam naves multas valde, est enim iuxta Oceanum ad dietas tres, et in toto illo spacio saline sunt multe. [4] **In ipso salinarum spacio** est civitas una magna que dicitur **Tinguy**^②.

…[144]…

第 57 章 タイングイとラングイ^①の市について

この後 1 日行程行くが、道中町と最高の耕作地に出会う。その行程の終りにティングイ市がある。さほど大きくないが、食糧は大量にある。また、とても多くの船がある。実際、オケアヌム海から 3 日行程のところであり、その間ずっと塩田がいっぱいある。その塩田の間にティングイという大きい町がある^②。

①**Tainguy** タイングイは **Tingiu** テインジュ(泰州) (本文では **Tinguy**)、**Languy** ラングイは **Yangiu** ヤンジュ揚州 (次章)。

②「その塩田の間に **Tinguy** ティングイという大きな市がある」：他版では **Cingiu** チンジュ(通州)のことであるが、ここでは上の **Tingiu** 泰州と同じになってしまった。手稿本では c と t は見分け難いことが多いためであろう。

a quibus natus bñ requirit regenti marinaribus
 et p[ro]p[ri]os et bñ quibus portat equos in hostib[us] et
 intractabilib[us] oportunos. Ab uno q[ue] latere flu-
 minis et cunctis una i[n]venit[ur] cognatu ab
 alio in latere oppositu ista e[st] una cunctis
 non quasi. Si una e[st] magna alia in p[ar]te
 et in t[er]ritorio. istud flumen t[er]rit[us] p[ro]p[ri]os m[er]ita
 et no[n] videtur q[uo]d p[ro]p[ri]a etiam q[ue]da[m] p[ar]te[m]
 cathay. ymo na[m]q[ue] nigrescit p[ro]p[ri]a m[er]ita q[ue]
 m[er]ita p[ro]p[ri]a t[er]rit[us] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
 et cunctis t[er]rit[us] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
 aliter et m[er]ita p[ro]p[ri]a m[er]ita m[er]ita p[ro]p[ri]a

140

Coringani q[ue]da[m] cunctis p[ro]p[ri]a nobilit[ur] t[er]rit[us]
 et magna q[ue]da[m] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
 p[ro]p[ri]a m[er]ita. habit[ur] itaq[ue] m[er]ita p[ro]p[ri]a
 p[ro]p[ri]a cunctis p[ro]p[ri]a na[m]q[ue] ut sup[er] p[ro]p[ri]a
 p[ro]p[ri]a m[er]ita p[ro]p[ri]a magna non carum
 ad ista p[ro]p[ri]a cunctis m[er]ita m[er]ita p[ro]p[ri]a
 na[m]q[ue] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
 et p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
 cunctis et p[ro]p[ri]a et magna p[ro]p[ri]a m[er]ita
 p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a
 m[er]ita m[er]ita p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

141

Cum b[e]n[e]d[e]ct[us] accogit[ur] ista p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a una
 p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a q[ue]da[m] p[ro]p[ri]a m[er]ita p[ro]p[ri]a
 p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a

ab unq latro in qua v3 ab unq pte maxime
paludis ab alio no latro paludis in q fundu
ptra nauigata p ty in ay t t r i n u u o l e t - s t a n d -
p p a g e t i s t e m p t i t p n a u i g a n t . i n o n g i t -
n o e s t i d e m t e m p t q d a m e n t n o n p a n g i t

Adventus y ab
abusa finem
Fines domus hibi
Kontinuitatay

multa palata magna mag gunt abrat y bla
y burut finem monita haa d t a t i s q s t
p b t u e m a g n i c a y e t f u t t o n a l q p i n s
t u r i b i r e s p e r i m q t d a m e n t a r u n d h a t
e c c l e z - g u n t u n u t d e m a m o n i s y a n t b
h a t h u n d a t a p u n t f u e t i b i d r a p p e
a n t r i y d e p n a y d e m e n t a l i q s m a m u r u s
v i c t u a l i s h a t e p o x a /

142 →

Adventus q d d i s p a r d i t a u e n i t a t e p a n t a s t u m
u n d a d u t i y p r o c u t u e t u n u t q u o t a m e n t a
n o n c a n y u m l t y n o b i l i t y z m a g n a o n y

Adventus y ab
gunt abrat y bla

st p b t u e m a g n i c a y
y m o n i t a d e a t e r i d e p p e d u t . o u n t q d
d e m a m o n i s y a n t b . v i c t u a l i s h a t e p o x a
p u n t i n p u n t o s m e n t a t o r y a n a y p a t e n t
i m a g e q u i t a n h a t n o b i n a b e n t i b i t a t
f u g i a m y u n u t u n a q u o s /

143 →

Adventus q d d i s p a r d i t a u e n i t a t e p a n t a s t u m
d u t a t u n u t e q u a n t o m l t a c a p i t u m d e p p e
m l t a y b u r g o s y m l t a s t a p o s l a b o r a t o r i o s
i n o n p t e d u t i t u n u t q u o t a m e n t a
n o n t i n c o n n o m l t y q u o t a s q y p o s o m a s

bonoz. guboz ipi abrat ydla moneta subrat ydla
 hnt d'cauz magru oay x sb'cauz o'p'cauz
 uat' e d'cauz o'cauz x o'cauz. o'cauz ipi
 e d'cauz p'cauz y'cauz h'cauz u'cauz y'cauz
 p'cauz h'cauz y'cauz u'cauz. y'cauz ipi
 p'cauz d'cauz h'cauz e'cauz o'cauz y'cauz
 o'cauz d'cauz ab'cauz p'cauz o'cauz
 u'cauz u'cauz o'cauz. T'cauz h'cauz p'cauz
 u'cauz q'cauz o'cauz u'cauz u'cauz o'cauz
 u'cauz e'cauz. Inq'cauz o'cauz p'cauz
 p'cauz y'cauz o'cauz p'cauz y'cauz u'cauz
 u'cauz. d'cauz magru o'cauz y'cauz
 u'cauz y'cauz h'cauz y'cauz u'cauz p'cauz
 u'cauz u'cauz. guboz o'cauz abrat ydla
 p'cauz h'cauz d'cauz x sb'cauz magru o'cauz
 Quando no d'cauz o'cauz. T'cauz ipi
 e d'cauz p'cauz u'cauz d'cauz y'cauz guboz
 p'cauz ipi p'cauz o'cauz y'cauz
 Inuenit q'cauz o'cauz u'cauz y'cauz u'cauz
 p'cauz y'cauz h'cauz e'cauz y'cauz h'cauz in
 q'cauz p'cauz o'cauz u'cauz e'cauz bonaz
 e'cauz y'cauz u'cauz p'cauz q'cauz o'cauz
 u'cauz p'cauz h'cauz h'cauz u'cauz d'cauz d'cauz
 magru o'cauz q'cauz p'cauz guboz d'cauz
 p'cauz. Naz ipi u'cauz u'cauz d'cauz d'cauz
 guboz o'cauz h'cauz y'cauz h'cauz p'cauz y'
 o'cauz h'cauz d'cauz x sb'cauz magru o'cauz

subrat ydla

adurat ydla

adurat ydla

(1) Z 140: f. 38r.14 – 24.

[1] Coigançu est quedam civitas multum nobilis, dives et magna, que versus syrocum firmata est, in introitu provincie Mancı. [2] Habet itaque navigium in maxima quantitate: nam, ut superius dictum est, sita est iuxta flumen magnum nomine Caramoran. [3] Ad istam quoque civitatem mercimonia multa feruntur: nam capud est regni. [4] Fit etiam in hac civitate sal, de quo sufficienter habent ad suum usum bene quadraginta civitates **et plures**^①. [5] Et Magnus Can maximum percipit redditum et proventum tam de sale quam **de aliis mercimoniis que in civitate ista fiunt**^②.

Z73

コイガンズ¹はとても立派な豊かで大きい市で、東南の方に位置し、マンチ地方の入り口にある。ものすごい数の船がいる。上に述べたように、カラモランという大河のほとりにあるからである。この市にたくさんの商品がもたらされる。国の首府だからである。この市ではまた塩が作られ、40以上の町^①の使用に十分なほどある。マグヌス・カンは、塩やこの市で作られる他の商品から^②莫大な収入と利益を手にする。

①「40以上の町」：FAに同じ。

②「塩やこの市で作られる他の商品から」：VAに類する。

(2) Z 141: ff. 38r.25-f.38v.13.

[1] Cum disceditur a Coigançu, itur versus syrocum una dieta per unum agerem qui est in introitu Mançi et est factus de pulcris lapidibus. [2] Et iuxta istum agerem, |38v| ab utroque latere, est aqua: **videlicet ab una parte maxime paludes, ab alio vero latere paludes et aqua profunda, per quam navigatur**^①. [3] Et in provinciam intrari non valet aliunde quam per agere<m> istum, nisi intretur per navigium. [4] In capite vero istius diete invenitur quedam civitas nomine Paughin multum pulcra <et> magna, cuius gentes adorant ydola, comburunt funera, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. [5] **Et sunt in ea aliqui christiani Turchi nestorini, qui in dicta civitate unam habent ecclesiam**^②. [6] Gentes vivunt de mercimoniis et artibus. [7] Habent habunda<n>tiam syrici. [8] Fiunt etiam ibi drappi aurei et de syrico, et de multis aliis maneriebus. [9] Victualia habent copioxa.

Z74

コイガンズを發ち、マンジの入り口にあるきれいな石造りの堤を東南の方へ一日行程行く。堤

の両側に水がある。つまり一方はとても大きな沼で、もう一方は沼と船の通れる深い水である^①。この地方へは、船で入るのでなければこの堤による以外入ることはできない。

この行程の終わりに、とても綺麗で大きなパウギンという市がある。人々は偶像を崇め、遺体を焼き、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。ネストリウス派キリスト教徒のトルコ人がいくらかいて、市内に教会を一つ有している^②。商売と職人仕事で暮らす。絹が豊富にある。金と絹、その他多くの種類の布を織る。食料が豊かにある。

①「一方はとても大きな沼で、もう一方は沼と船の通れる深い水である」：Z のみ、さらなる詳細。

②「ネストリウス派キリスト教徒のトルコ人がいくらかいて、市内に教会を一つ有している」：これと同じ文は、F 他には一切見えないのに対して、Z にはいくつかの章にあり、そのことは、これが始めからあったよりは後の編纂時に Z に加えられた可能性の方が高いことを示唆する。

(3) Z 142: f.38v.14 - 22.

[1] Quando quidem disceditur a civitate Paugin, itur una dieta per syrocum. [2] Tunc invenitur quedam civitas nomine Cauyu multum nobilis et magna, cuius gentes adorant ydola, sunt sub **dominio** Magni Can et monetam de cartis **eius** expendunt. [3] Vivunt quidem de mercimoniis et artibus. [4] Victualium habent copiam. [5] Pisces etiam infinitos, venationes et aucupationes in magna quantitate habent: nam **bene** aberentur ibi tres fasiiani pro veneto uno grosso.

Z75

パウジン市を発って、東南へ一日行程行く。すると、カウユ¹というとても立派な大きい市がある。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの**支配**下にあり、**その紙**のお金を使う。商売と職人仕事で生きる。食料が豊富にある。魚が無数で、狩猟と鳥猟がいっぱいある。実際、一ヴェネトグロツで雉三羽が**充分**得られる。

(4) Z 143: ff.38v.23-39r.15.

[1] Et cum ab ista civitate disceditur, itur una dieta, inveniendū continuo multa casamenta, **scilicet vilas et burgos** et multos campos laboratorios.

[2] Et in capite diete invenitur quedam civitas nomine Tinçu, non multum grandis, sed compos **omnium** |39r| **bonorum**. [3] Gentes ipsius adorant ydola, monetam habent de cartis Magni Can et sub dominio eius sunt. [4] Vivunt etiam de mercimoniis et artibus. [5]

Civitas ista est versus sirocum. [6] Pulcras habet venationes et aucupationes. [7] Habet et navigium multum. [8] Et a sinistra parte, versus levantem, est Mare Oceanum, per tres dietas distans abinde. [9] Et a Mari Oceano usque ad hanc civitatem, in omnibus locis fit sal.

[10] Ibi est quedam civitas nomine Cinçu^① multum dives, nobilis et magna. [11] In qua quidem civitate fit tantum salis quod provincia tota sufficienter pro suo usu inde repletur. [12] De quo Magnus Can percipit multum redditum et tributum quod vix aliquis credere posset, nisi ipse videret. [13] Gentes cuius adorant ydola, pecuniam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can.

Z76

この市を発って一日行程行くと、その間ずっと集落つまり村や町や多くの耕作地がある。その行程の最後に、ティンズという市がある。さほど大きくはないが、あらゆる**良いもの**に豊かである。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの紙のお金をもち、その統治下にある。やはり商売と職人仕事で暮らす。この市は東南の方にある。素晴らしい狩猟と鳥猟がある。また船がたくさんある。左手、東の方にオケアヌス海があり、ここから三日行程離れている。オケアヌス海からこの市までのあらゆる所で塩が作られる。

そこにキンズという市があり、とても豊かで立派で大きい。同市では塩をたくさん作り、この地方全体の使用が充分満たされる。これからマグヌス・カンは、見ずしては誰も信じられぬほど莫大な利益と税収を得る。人々は偶像を崇め、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。

①Cinçu<キンズ>：おそらく<チンズ>と呼ぶべきであろう。

(1) R 140

Della città di Coiganzu. Cap. 56.

[1] Coiganzu è una città molto **bella** et ricca, posta verso sirocco **et levante**^① nell'entrar nella provincia di Mangi, dove si trovano di continuo grandissime quantità di navilii, per essere (come di sopra habbiamo detto) sopra il fiume Caramoran. [2] Portansi a questa città molte mercantie, le quali mandano per detto fiume a diverse altre città. [3] Fassi quivi tanta quantità di sale che, **oltra l'uso suo**^①, ne mandano a molte altre città: del qual sale il Gran Can ne consegue grande utilità.

コイガンズはとても**綺麗**で豊かな市で、**東南と東の方**^②、マンジ地方の入り口に位置し、前にも述べたごとくカラモラン河に面しているため、いつもものすごい数の船団がいる。この市に多くの商品が運ばれて来、それをこの川を伝って他の様々な町に運ぶ。ここでは大量の塩が作られ、**自らの使用のほか**^②他の多くの町に送る。この塩からグラン・カンは大きな利益を得る。

①「**東南と東の方**」: 他版ナシ。

②「(塩を) **自らの使用のほか**他の多くの町に送る」: 同。

(2) R 141

Della città di Paughin. Cap. 57.

[1] Hor, partendosi da Coiganzu, **si cammina**^① verso sirocco una giornata per un terraglio ch'è nell'entrar di Mangi, fatto di belle pietre, et appresso questo terraglio da un lato et dall'altro vi sono **paludi**^② grandissime con acqua profonda, per la quale si puol navigar: né per altra strada si puol entrare in detta provincia se non per questo terraglio, salvo se non vi s'entrasse con navi, **come fece il capitano del Gran Can, che vi smontò con tutto l'essercito**^③. [2] In capo di detta giornata si trova una città detta Paughin, grande et bella. [3] Le genti adorano gli idoli; abbruciano i corpi morti; hanno moneta di carte et sono sotto il Gran Can. [4] Vivono di mercantie et mestieri: hanno seda assai et fanno panno d'oro et di seda in quantità, et è abondante di tutte le cose da vivere.

R1157 パウギン¹市について

さて、コイガンズを発ってマンジの入り口にあるきれいな石造りの堤を東南に一日行程**進む**^①。

その堤の両側に深い水を湛えたとても大きな沼^②があり、船が通れる。全軍を率いてそこに上陸したかのグラン・カンの武将がしたように^③、この地方には船で入るのでなければ、この堤以外に別の道から入ることはできない。この行程の終わりにパウギンという市があり、大きく綺麗である。人々は偶像を崇め、遺体を焼き、紙のお金を使い、グラン・カンのもとにある。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にあり、金と絹の布を大量に織る。あらゆる生活用品が豊かにある。

① **si cammina** 「歩く／進む」：陸上を行っていることが明確になる。

② **paludi** 「沼」：

③ 「全軍を率いてそこに上陸したかのグラン・カンの武将がしたように」：ラムージョの加筆か (Cf. Ch.139 「南宋征服」)。

(3) R 142

|42r| Della città di Caim. Cap. 58.

[1] Quando si parte dalla città di Paughin si va una giornata per sirocco, et trovasi una città detta Caim, grande et nobile. [2] Le genti adorano gl'idoli, spendono moneta di carte et sono sotto il Gran Can. [3] Vivono di mercantie et d'arti, et hanno abondanza di pesci et cacciagioni di animali salvatichi et di uccelli, et li fagiani vi sono in tanta copia che, per tanto argento quanto è un grosso venetiano, si ha tre buoni fagiani, i quali sono grossi come pavoni^①.

R1158 カイム市について

パウギン市を発って東南に一日行程進むと、カイム市がある。大きく立派である。人々は偶像を崇め、紙のお金を使い、グラン・カンの下にある。商売と職人仕事で暮らす、魚が豊富で、野生獣と鳥の猟がいっぱいある。雉が大量におり、一ヴェネツィアグロツソ相当の銀貨で良いのが三羽得られる。雉は孔雀ほども大きい^①。

① 「雉は孔雀ほども大きい」：他版にはないが。

(4) R 143

Della città di Tingui et Cingui. Cap. 59.

[1] Partendosi dalla detta città et cavalcando per una giornata, sempre si trova casali et terre lavorate, et dapoi una città detta Tingui, la quale non è molto grande, ma abondante di tutti i beni necessari al vivere humano. [2] Sono idolatri et sottoposti al Gran Can, et spendono moneta di carta; sono mercatanti, et hanno gran copia di navilii,

animali assai et uccelli. [3] La qual città **tende** verso sirocco, et dalla sinistra parte verso levante, per tre giornate alla lunga, si trova il mare Oceano: et in tutto quel spatio vi sono molte saline, et fassi gran copia di sale.

[4] Poi si trova una gran città detta Cingui, la quale è nobile et grande, et di questa città si cava grandissima quantità di sale, et fornisce tutte le provincie vicine, et il Gran Can ne cava grandissima utilità et tributo, che a pena si potria credere. [5] Adorano gl'idoli, hanno moneta di carta, et sono sotto il dominio del Gran Can.

R1159 ティングイとチングイの市について

この市を発って一日行程進むが、ずっと集落と耕作地があり、その後にティングイという市がある。あまり大きくはないが、人が暮らすに必要なものは何でも豊富にある。偶像崇拜で、グラン・カンもとにあり、紙のお金を使う。商人で、船・獣・鳥がいっぱいある。市は東南に広がり、左側東へ三日行程離れた所にオチェーアノ海がある。その間ずっと塩田がいっぱいあり、塩が大量に作られる。

次いでチングイという大きな市があり、立派で大きい。この市では大量の塩が採れ、近隣の全地方に供給し、グラン・カンはそのほとんど信じられないほど莫大な利益と税収を得る。偶像を崇め、紙のお金を持ち、グラン・カンの支配下にある。

若干要約的だが、大きな異なりはない。

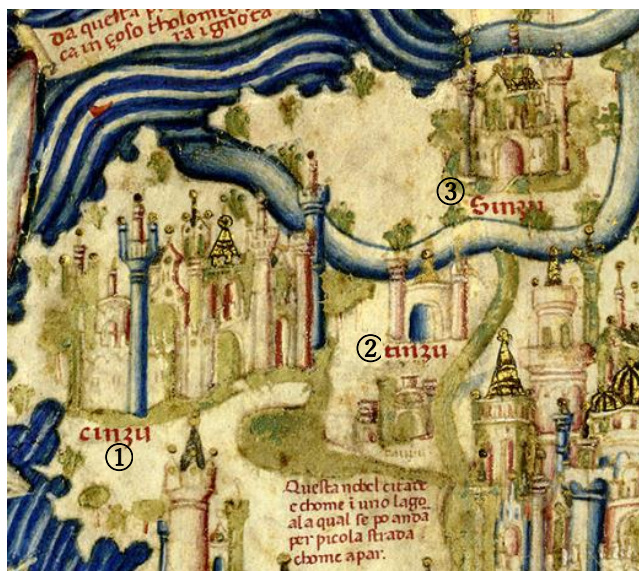


図5 Fra Mauro 拡大図

①cinzu チンズ通州 ②tinzu ティンズ泰州 ③Sinzu 真州

5 コイガンジュ淮安州からヤンジュ揚州

黄河を渡ってすぐの町「コイガンジュ」(淮安州)から、運河に沿って「パウキン」(宝応)、「カイウ／カウイ」(高郵)と南下し、揚州の手前で東に折れて「ティジュ」(泰州)、「チンジュ」(通州)と寄り道して後、揚州に至る。いずれもごく短く、偶像崇拜・火葬・紙幣・大君の支配等の型どおりのメモが続く。黄河と長江に挟まれた淮南の水郷地帯であり、水運と、淮塩の名で知られる製塩が見逃されることはない。各版はともにこれらの章を備え、要約を伴いながらもよく一致する。

Ch.140~143 コイガンジュ・パウキン・カイウ・ティジュ・チンジュ

「カラモラン河に面する」とある「コイガンジュ」Coigangiu (淮安州 Huai-an-zhou) は、その河伝いの交易の集散地で、大量の商品が運ばれてくること、製塩業が盛んで、グラン・カンはそのから莫大な収益を得ることが特記される。(Ch.140)

そこを発って、「マンジの入り口にある堤」を東南に進む。コイガンジュは黄河と大運河のほぼ交点に位置し、そこから揚州運河が始まっていた。「堤」は石造りで、F「どちら側にも水がある」に対して、Z「一方はとても大きな沼で、もう一方は沼と船の通れる深い水である」(ほぼ同 R) とより詳しい。北宋の蘇軾が築いたようなものだったか。揚州運河の西側は広大な沼沢池(現高郵湖)であった。F「同地方にはこの堤からでなければ入れない」に対する解説、R「**全軍を率いて上陸したかのグラン・カンの武将がしたように**」は、その言い方からして、前章バヤンの征服を踏まえた誰か、ラムージョの補筆であろう。

そして、「一日行程」で「パウキン」Pauchin (宝応 Bao-ying) に着く。淮安から南へ約 30 キロの町で、主要産業として絹織物が挙げられる。住民は偶像崇拜であるが、Z「**ネストリウス派キリスト教徒のトルコ人がいくらかいて、市内に教会を一つ有している**」は、F 他にはない。わずか数行の短い章で、またキリスト教徒にとって重要な情報が省略されることは考えにくく、後の編纂時に Z に書き加えられた可能性の方が高い。(Ch.141)

さらに「1 日行程」で、「カイウ」または「カウイ」Caiu/Cau (高郵 Gao-you) に至る。パウキン宝応の南約 50km に位置する。魚や鳥獣の獲物が多く、とりわけ「雉」の安いこと、「銀 1 ヴェネツィアグロスで 3 羽」が特記される。その雉を R は、「**孔雀ほども大きい**」(VB より) と言う。(Ch.142)

さらに南に下り、揚州の手前で東に折れて「1 日行程」のところにある「ティジュ」Tigiu と、そこから「3 日行程」先の大洋との間にある「チンジュ」Cingiu を取り上げる。ずっ

と塩田地帯で大量の塩を産し、グラン・カンに莫大な収益をもたらすことを言う (Ch.143)。ティジュは、揚州の東約 30km の泰州 Tai-chou (現泰州市) とする点で一致するが、チンジュは、その東約 110 キロの揚子江岸に位置する通州 Tung-chou (現南通市) とする説 (ポーチェ、愛宕) と、さらにその先の河口北岸の海州 Hai-chou (海門 Hai-men) と取る説 (ペリオ) に分かれる。運河は通州までだったこと、当時の河口はずっと沖合いにあり、泰州から海門まで約 200km 離れていたことからすれば、前者の方が適切であろう。今も製塩の地である。何故にこれら二つの小都市が、寄り道して、加えられたのか、この短い文章からだけでは解せないが、塩が関係しているかもしれないことは次章に見る。

[地名一覧表]

	淮安州	宝応	高郵	泰州	通州
	Huai-an-chou	Bao-ying	Gao-you	Tai-chou	Tung-chou
F	coyc/gangiu	pauchin	cayu/caiu	tigiu	cingiu/gui
FA1	cogui-gangui	pauchin	coyu	tiguy	siguy
TA2	caygiagui	pauchin	cain	tingni	—
VA	chor/gangui	panchi	chail/llu	tingiu	zingui
P	coi/gan/gui	panthi/paughin	cayn	tinguy	tinguy
Z	coigançu	paughin	cayyu	tinçu	cinçu
R	Coiganzu	Paughin	Caim	Tingui	Cingui